

## ¿Conocer la profesión o responder a las demandas del mercado? Dos vías para la incorporación de las competencias profesionales al currículo académico

**Eugenia Arrés López**  
earres@ugr.es  
Universidad de Granada

Desde hace unos cuantos años, se vienen incorporando instrumentos y herramientas profesionales en el aula de Traducción, a la vez que se simulan entornos laborales en las clases de traducción especializada. No obstante, se cuestiona la necesidad de formar profesionales listos para entrar en el mercado, en detrimento de otras competencias que son esenciales para el buen rendimiento del traductor. ¿Qué competencias profesionales se deben incluir en el aula, cómo abordarlas y con qué finalidad? Para responder a estas cuestiones, se presentará el estudio de mercado que se está llevando a cabo para determinar qué destrezas básicas relacionadas directamente con la profesión deben tener los egresados y algunas posibles vías de integración en los planes de estudio actuales, sin interrumpir la normal adquisición de otras competencias. Con este estudio, también se pretende educar a la industria de la traducción y la interpretación, separando aquellas destrezas de las que realmente puede disponer un egresado de las que se van adquiriendo durante el desarrollo de su actividad profesional.

**Palabras clave:** formación de traductores e intérpretes, profesionalización, inserción laboral, competencias profesionales

## La adaptación al EEES: Vincular el proceso de enseñanza-aprendizaje a las competencias en un programa formativo de Traducción e Interpretación

**Susan Cranfield**  
scanfield@dfm.ulpgc.es  
Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

El ingreso de España en el EEES ha tenido un profundo efecto en el diseño de los programas de estudio universitarios, en el proceso de enseñanza-aprendizaje y en los materiales que se usan. Los resultados se miden con el crédito ECTS, que valora el tiempo de dedicación al estudio para alcanzar los objetivos pre-establecidos en un programa rígido en cuanto a temporalización y contenido. En contraste, los objetivos, expresados en términos de competencias que debe desarrollar el estudiante, están enfocados hacia su futuro profesional y su participación en una sociedad que está sujeta a cambios constantes y que, hoy día, dista de la visión de la Europa unida, próspera, igualitaria e inmersa en una movilidad libre entre países que se concibió en el momento de la Declaración de Bolonia.

En esta presentación consideramos estas nuevas circunstancias para el diseño de materiales para la enseñanza de la *Lengua B inglés* en el Grado en Traducción e Interpretación tanto para el aula como para el tiempo de estudio autónomo del alumno que, necesariamente, hemos de estructurar y evaluar. Teniendo en cuenta que cada vez se exige más tiempo y dedicación al profesorado, nuestro reto es buscar una manera factible de diseñar un programa de estudio con el contenido académico adecuado, que provea al estudiante de las competencias profesionales y sociales establecidas en el Libro Blanco de la titulación, y que también promueva el aprendizaje y la adquisición de la lengua extranjera.

**Palabras clave:** EEES, competencia, proceso enseñanza-aprendizaje, diseño de materiales